

**EL CRONISTA INDIO GUAMÁN POMA DE AYALA EN LA RED:  
INFORME DE UNA PERMANENCIA VIRTUAL**

Carlos H. Hurtado Ames  
Centro de Estudios Históricos  
El Colegio de México

Felipe Guamán Poma de Ayala es, a lo mejor, el más importante cronista indígena que haya dejado testimonio escrito sobre la realidad colonial del virreinato peruano, y, a la vez, uno de los que mayor interés genera en los estudios andinos. Es autor de la *Nueva Coronica y Buen Gobierno*, una extensa misiva o carta al rey de España redactada en forma de crónica.

La *Nueva Coronica* esta compuesta con una escritura particular que entre cruza el español con el quechua; consta de casi 1200 páginas y 398 viñetas o dibujos que acompañan la redacción acorde a los temas que se van exponiendo, y que le dan una peculiaridad única. La crónica en cuestión está incluida en la lista de la UNESCO “Memoria de la humanidad”, y el autógrafo original se encuentra actualmente en la Biblioteca de Copenhague. El documento permaneció desconocido hasta la publicación de una edición facsimilar en 1936, aunque fue “descubierto” en 1908 por Richard Pleishman en la Biblioteca Real de Copenhague. No se sabe como fue que la crónica fue a parar a dicho repositorio.

En el presente trabajo haremos una revisión de los sitios en Internet más importantes que se puedan localizar sobre el cronista y su crónica. Dividiremos nuestro texto en dos partes. En la primera de ella nos detendremos en el sitio de la Biblioteca de Copenhague, que contiene la versión digitalizada de la *Nueva Coronica* y muchos otros recursos referidos al cronista indígena que la escribió. Se trata del sitio más importante y el más completo hasta momento.

La segunda parte de este trabajo se ocupa de agrupar lo que hemos denominado como otros sitios. Debido a la vastedad de la información la hemos dividido en dos. La primera de ellas de cuenta de diferentes páginas Web que se ocupan de nuestro cronista, y que nosotros consideramos de interés y de importancia mencionarlas en esta

recopilación; la segunda corresponde a los llamados libros en línea que se pueden localizar mediante el recurso de “google books”.

## **1. El sitio de Guamán Poma**

Este sitio ha sido desarrollado por la Biblioteca Real de Copenhague, que custodia el autógrafo original de la *Nueva Coronica y Buen Gobierno*. La dirección es la siguiente: <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm>

El sitio contiene una versión digitalizada de la crónica de Guaman Poma, tanto de las casi 1200 páginas y de las 398 páginas de dibujos que la conforman. Se trata de imágenes de muy buena calidad, que se pueden ver e imprimir en dibujos de dos tamaños. El sitio además tiene ayudas de navegación, índices y una lista de dibujos que tiene por fin hacer fácil el recorrido del manuscrito o encontrar fácilmente páginas o dibujos particulares. Además, la presentación es en su totalidad en español e inglés.

Otro de los componentes más importantes de este sitio, además de lo ya señalado, son los recursos que contiene. Pasamos a examinarlos.

### **Recursos en el sitio de Guaman Poma**

Esta sección del sitio contiene recursos en línea tales como artículos, documentos, enlaces externos, reseñas y bibliografía.

#### **Artículos:**

Hay hasta veinte artículos de diferentes autores, mayoritariamente de Rolena Adorno, que precisamente es una de las supervisoras del contenido de este sitio en general. Los textos se pueden descargar sin mayores problemas.

#### **Adorno, Rolena**

[2002. A Witness unto Itself: The Integrity of the Autograph Manuscript of Felipe Guaman Poma de Ayala's \*El primer nueva corónica y buen gobierno\* \(1615/1616\).](#)

Published in: *Fund og Forskning*, Det Kongelige Bibliotek, Copenhagen 2002 / [Un](#)

[testigo de sí mismo. La integridad del manuscrito autógrafo de \*El primer Nueva Corónica y buen gobierno\* de Felipe Guaman Poma de Ayala \(1615/1616\).](#)

[2001. Guaman Poma and His Illustrated Chronicle from Colonial Peru: From a Century of Scholarship to a New Era of Reading.](#) A new introduction to the web publication of The *Nueva corónica y buen gobierno*, May 2002 / [Guaman Poma y su crónica ilustrada del Perú colonial: un siglo de investigaciones hacia una nueva era de lectura.](#) Una nueva introducción para la publicación en internet de la *Nueva corónica y buen gobierno*, mayo, 2001

[1995. La Génesis de la \*Nueva corónica y buen gobierno\* de Felipe Guaman Poma de Ayala,](#) in: *Taller de Letras. Revista del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 1995 (págs. 9-45).

[1993. The Genesis of Felipe Guaman Poma de Ayala's \*Nueva Corónica y buen Gobierno\*,](#) in: *Colonial Latin American Review*, Vol. 2, 1993, Nos. 1-2 (pp. 53-92).

[1992c. The Intellectual Life of Bartolomé de la Casas,](#) The Andrew W. Mellon Lecturer, Tulane University, Fall 1992. Published by the Graduate School of Tulane University. Tulane, pp. 1-24.

[1992a. Colonial Reform or Utopia? Guaman Poma's Empire of the Four Parts of the World,](#) en *Amerindian Images and the Legacy of Columbus*, Hispanic Issues 9, editado por René Jara y Nicholas Spadaccini, págs. 346-74. Minneapolis: Editorial de la Universidad de Minnesota.

[1987. \*Waman Puma: El autor y su obra.\*](#) In: Guaman Poma de Ayala, Felipe, *Nueva crónica y buen gobierno*. Ed. John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste. Crónicas de América 29a-c. Historia-16, Madrid. 1987, vol. 1, pp. xvii-xlvi.

[1980. La redacción y enmendación del autógrafo de la \*Nueva corónica y buen gobierno\*.](#) In: Guaman Poma de Ayala, Felipe, *El primer Nueva corónica y buen gobierno* [1615], editado por John V. Murra y Rolena Adorno, traducciones del quechua por Jorge L. Urioste. 3 tomos. Siglo Veintiuno, Mexico, D.F. 1980, vol. 1, pp. xxxii-xlvi.

[1979-80. The \*Nueva corónica y buen gobierno\*. A New Look at the Royal Library's Peruvian Treasure.](#) In: *Fund og Forskning* 24 (1979-80): pp. 7-28

[1978. Felipe Guaman Poma de Ayala: An Andean View of the Peruvian Viceroyalty, 1565-1615.](#) In: *Journal de la Société des Américanistes*, t. LXX: pp. 121-143, París.

**Boserup, Ivan**

[2004. A New Interpretation of Guaman Poma's Calculations on the Title Page of the Nueva corónica y buen gobierno.](#) In: *Fund og Forskning* 43: pp. 87-116

**Chang-Rodríguez, Raquel**

[1999. Las coyas incaicas y la complementariedad andina en la \*Historia\* \(c. 1616\) de Martín de Murúa.](#) In: *Studi Ispanici*, 1999 (págs. 11-27).

**Cummins, Tom**

[1997. Images on Objects: The Object of Imagery in Colonial Native Peru as seen through Guaman Poma's \*Nueva Corónica i Buen Gobierno\*.](#) In: *Journal of the Steward Anthropological Society*, Volume 25, Numbers 1 and 2.

**Murra, John V.**

[1987. Una vision indigena del mundo andino.](#) In: Guaman Poma de Ayala, Felipe, *Nueva crónica y buen gobierno*. Ed. John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste. Crónicas de América 29a-c. Historia-16, Madrid. 1987, vol. 1, pp. xxx-xxx

[1980. Waman Puma, etnógrafo del mundo Andino.](#) In: Guaman Poma de Ayala, Felipe, *El primer Nueva corónica y buen gobierno* [1615], editado por John V. Murra y Rolena Adorno, traducciones del quechua por Jorge L. Urioste. 3 tomos. Siglo Veintiuno, Mexico, D.F. 1980, vol. 1, pp. xiii-xix.

**Ossio, Juan M.**

[1970. \*The Idea of History in Felipe Guaman Poma de Ayala\*,](#) (thesis).

[1998. El original del manuscrito Loyola de Fray Martín de Murúa,](#) in: *Colonial Latin American Review*, Vol. 7, No. 2, 1998 (págs. 271-78).

**Pereyra Chávez, Nelson**

[1997. Un documento sobre Guaman Poma de Ayala existente en el Archivo Departamental de Ayacucho.](#) In: *Historica*, Vol. XXI, No 2, Diciembre de 1997 (págs. 261-270) [Véanse también la sección 'Documentos']

### **Urioste, Jorge L.**

[1987. Los textos quechuas en la obra de Waman Puma.](#)In: Guaman Poma de Ayala, Felipe,*Nueva crónica y buen gobierno*. Ed. John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste. Crónicas de América 29a-c. Historia-16, Madrid. 1987, vol. 1, pp.lxv-lxxvii.

[1980. Estudio analítico del quechua en la Nueva corónica.](#) In: Guaman Poma de Ayala, Felipe, *El primer Nueva corónica y buen gobierno* [1615], editado por John V. Murra y Rolena Adorno, traducciones del quechua por Jorge L. Urioste. 3 tomos. Siglo Veintiuno, Mexico, D.F. 1980, vol. 1, pp. xx-xxxii.

### **Documentos:**

Esta sección contiene notas generales a cuatro documentos relacionados a Guamán Poma, elaboradas por Rolena Adorno. Esto quiere decir que propiamente no se trata de una versión digital de los mismos, aunque la información que se presenta es útil para una contextualización de los mismos.

### **Carta al rey**

[1615. Guaman Poma informs king Filip III that he has completed his chronicle](#)

(Seville, Archivo General de la Indias (AGI), Audiencia de Lima 145)

Facsimile with transcription, English translation, and introductory note by Rolena Adorno.

### **Composición de tierras**

[1594. Guaman Poma is mentioned as "lengua" \(interpreter\) in connection with sale of land](#) (Ayacucho, Archivo Departamental de Ayacucho (ADA).

Facsimile with introductory note by Rolena Adorno. For a transcription and essay, see above under [Pereyra Chávez, Nelson](#)..

### **Expediente Prado Tello**

[Ca. 1560-1640. Legal actions regarding land titles in the valley of Chupas near Huamanga, Peru](#), (Private collection, Lima).

Facsimile with introductory note by Rolena Adorno. For an interpretation of the document, see above, [Adorno, 1993](#).

### **Luz de materias**

[1615. Report of the viceroy Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros](#)

(Copenhagen, Royal Library, GkS 589, 2°).

With note and select bibliography by Rolena Adorno / Con nota y bibliografía preparadas por Rolena Adorno.

### **Otros recursos:**

En esta parte encontramos la versión digital del material anexo y complementario incluido en la llamada edición crítica de la *Nueva Coronica* (Madrid: Siglo XXI, 1987), realizada por Rolena Adorno, John Murra y Jorge Urioste.

### **Adorno, Rolena**

[1980, 1987, 2004. Bibliografía / Bibliography](#)

### **Boserup, Ivan and Rolena Adorno**

[2002. Codicological Survey of Copenhagen, Royal Library, GkS 2232 4to - Quires, Sheets and Watermarks](#)

[2002. Pagination Survey of Copenhagen, Royal Library, GkS 2232 4to](#)

[2002. Watermarks in GkS 2232 4to and in the Two Martín de Murúa Manuscripts](#)

### **Charles, John, and Rolena Adorno**

[2001 Table of Contents](#)

[2001 Table of Drawings](#)

Murra, John V., Rolena Adorno, and Jorge L. Urioste

[1980. Glosario-índice del quechua de Waman Puma](#)

[1980. Índice de onomásticos, topónimos y grupos étnicos](#)

[1980. Índice etnológico](#)

### **Enlaces a sitios externos:**

Se trata de enlaces a información que no es parte de lo desarrollado por el equipo del sitio.

#### **Adorno, Rolena**

[2000. Contenidos y contradicciones: la obra de Felipe Guaman Poma y las aseveraciones acerca de Blas Valera.](#) In: *Ciberletras 2*

[1999. Novedades en el estudio actual de la cronística peruana: Las Casas, Guaman Poma y el padre Oliva.](#) In: ed. José Antonio Mazzotti, *Actas del Primer Congreso Internacional de Peruanistas en el Extranjero*, Harvard University, 29 de abril-1 de mayo de 1999

[1992. The Discursive Encounter of Spain and America: The Authority of Eyewitness Testimony in the Writing of History.](#) In: *The William and Mary Quarterly*, 3rd ser. 49: 210-228

[1990. Early Peruvian Recorded Daily Life under the Rule of Spanish Conquistadores.](#) In: *The New World: A Smithsonian Quincentenary Publication* 1: 8-9

#### **Gómez-Martínez, José Luis, ed.**

[Felipe Guamán Poma de Ayala: El Hombre y su Obra. Bibliografía de Guamán Poma de Ayala. Bibliografía sobre Guamán Poma de Ayala. Antología: selección de textos. Estudios críticos sobre Guamán Poma de Ayala.](#)

#### **Husson, Jean-Philippe**

[2001. La idea de nación en la crónica de Felipe Guaman Poma de Ayala: Sugerencias para una interpretación global de El primer nueva corónica y buen gobierno.](#) In: *Revista Histórica* 25: 2, pp. 99-134 .

#### **Millones, Luis**

[El encuentro o 'tinkuy' en textos coloniales andinos.](#)

#### **Ossio, Juan M.**

[1998. Tras la huella de Fray Martín de Murúa.](#)

## Reseñas:

**Holten, Birgitte**

[2001. Inkaerne på internettet](#), in: *Tidsskrift for historie*, 31. årgang, nr. 4, 2001 (pp. 26-30).

**Martínez, Domingo**

[2002. Guaman Poma en la Internet. Sobre la publicación digitalizada de \*El primer Nueva corónica y buen gobierno\*, por la Biblioteca Real de Dinamarca](#)

**Petrocchi, Marco Curatola**

[2004. The illustrated Codex \(1615/1616\) of Felipe Guaman Poma de Ayala: Toward a new Era of Reading](#). In: *Fund og Forskning*43: pp. 423-436

## Bibliografía

Esta bibliografía consiste en las fuentes citadas en la anotación a la transcripción de la *Nueva Coronica y Buen Gobierno* de la llamada edición crítica, de Adorno, Murra y Urioste, aumentada por una selección de estudios y documentos pertinentes a la vida y obra de Guaman Poma posteriormente publicados. Contiene más de 400 títulos.

## 2. Otros sitios

Como es de prever, además del denominado sitio de Guamán Poma, en la red de redes se encuentra mucha más información sobre el autor de la *Nueva Coronica*. En esta parte de nuestro trabajo examinaremos los que hemos considerado que pueden servir para ahondar en cualquier investigación referida a este tema.

Antes de mostrar la información señalada, conviene aclarar dejar una cuestión previa sobre el método utilizado. La búsqueda efectuada por nosotros se ha centrado, principalmente, en el buscador google, lo que quiere decir que los resultados obtenidos se basan en la frecuencia que este buscador otorga al ingresar “Guaman Poma de Ayala”. En la selección de los resultados, hemos despreciado muchas páginas que ofrecen información indirecta y fragmentaria del cronista, y otras tantas que se nos antojaron de calidad muy dudosa. En general, podemos decir que sobre Guaman Poma en la red hay harto pasto para rumiar y también, como consecuencia lógica, escupir.



Al final dedicamos una parte corta a los resultados obtenidos por “google books”. Lo interesante en este caso es que se trata de una sección en crecimiento a la que seguidamente se la irán sumando más títulos. Aquí daremos cuenta de los títulos que se pueden consultar íntegramente referidos al autor que es motivo de estas líneas.

[http://www.bibliotecayacucho.gob.pe/fba/index.php?id=97&backPID=103&begin\\_at=48&tt\\_products=75](http://www.bibliotecayacucho.gob.pe/fba/index.php?id=97&backPID=103&begin_at=48&tt_products=75)

[http://www.bibliotecayacucho.gob.pe/fba/index.php?id=97&backPID=103&begin\\_at=56&tt\\_products=76](http://www.bibliotecayacucho.gob.pe/fba/index.php?id=97&backPID=103&begin_at=56&tt_products=76)

Se encuentra aquí la versión digital de la crónica que fue publicada por la Biblioteca Ayacucho en dos volúmenes. La versión fue preparada por Franklin Pease, quien, a juicio de muchos estudiosos, ha modernizado demasiado el lenguaje andino de Guamán Poma. Sin embargo, la larga introducción y la bibliografía incluidas en la edición son de interés.

<http://www.ensayistas.org/filosofos/peru/guaman/>

Se trata de una Web que contiene seis ítems referidos a Guaman Poma y su famosa crónica. La primera de ellas se denomina “El hombre y su obra”, que contiene un artículo de Manuel García Castellón, de la Universidad de Nueva Orleans, denominado “La crónica mestiza de Poma de Ayala, grito contra la alienación física y espiritual de los andinos”. Una segunda sección muestra las ediciones de la que ha sido parte *La Nueva Cronica*, desde la edición facsimilar de 1936 hecha por Paul Rivet, hasta la última del FCE en 1993. Después hay una selección bibliográfica, aunque no es completa ni mucho menos. La presenta el mismo Manuel García Castellón. A esto le sigue una sección denominada “Estudios críticos sobre Guamán Poma de Ayala”, que sólo contiene un artículo de Rolena Adorno titulado “Contenidos y contradicciones: la obra de Felipe Guamán Poma y las aseveraciones acerca de Blas Valera”. Termina con un link que nos conecta directamente con la web de la Biblioteca de Copenhague.

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero7/guaman.htm>

Esta dirección de la Universidad Complutense de Madrid, nos remite a un artículo de María José Borrero, académica de dicha Universidad, titulado Felipe Guamán Poma de Ayala y su obra *Nueva Corónica y Buen Gobierno*: ¿verdadera o falsa autoría?

[http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/Libros/linguistica/legado\\_quechua/el\\_cronista.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/Libros/linguistica/legado_quechua/el_cronista.htm)

En esta dirección está publicada el famoso texto del historiador peruano Raúl Porras Barrenechea sobre Guamán Poma, publicada en 1948, y que es uno de los primeros análisis que se hizo de la crónica, aunque en términos muy duros para el cronista: “Su *Nueva crónica y buen gobierno* no sólo trata de revivir épocas remotas, casi perdidas para la propia tradición oral en los fondos milenarios de la raza, sino que es también por la confusión y el embrollo de sus ideas y noticias, y por el desorden y barbarie del estilo y de la sintaxis, pura behetría mental.”

<http://www.alberdi.de/Entrevista-GPA-17.10.07.PDF>

“Guaman Poma de Ayala en los documentos apócrifos”, entrevista de Manolo Palacios a Antonio Alberdi. Presenta una versión interesante aunque poco sostenible sobre el autor de la *Nueva Corónica*. Llama la atención la mención a unos documentos existentes en el Archivo Regional de Ayacucho que muestran una versión anterior de la crónica con dibujos a colores.

<http://alberdi.de/GPAREDSINCLA.19.07.07.pdf>

Es el sitio donde se encuentra un estudio de este Alberdi.

[http://www.accessmylibrary.com/coms2/summary\\_0286-4505478\\_ITM](http://www.accessmylibrary.com/coms2/summary_0286-4505478_ITM)

Aquí hay un artículo de Jerónimo José Granados “Felipe Guaman Poma de Ayala: palabra e imagen de la cultura andina aculturada”

<http://www.geocities.com/Athens/Atrium/9449/s5docs1.htm>

Hay un fragmento de una parte de la *Nueva Coronica*.

<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/247716/Felipe-Guaman-Poma-de-Ayala#tab=active~checked%2Citems~checked&title=Felipe%20Guam%C3%A1n%20Poma%20de%20Ayala%20--%20Britannica%20Online%20Encyclopedia>

Es un sitio de la Enciclopedia Británica con información referente a *La Nueva Coronica*, aunque corta y de poco interés.

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=5465>

Es el sitio de la Biblioteca Cervantes. Contiene un link al sitio de Guamán Poma de la Biblioteca de Copenhague.

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=248245>

Contiene información sobre Coloquio Internacional «Guamán Poma de Ayala y Blas Valera: Tradición andina e Historia colonial», desarrollado en Roma, septiembre de 1999. Una nota de las Actas de este Coloquio puede verse en [http://www.wikilearning.com/articulo/las\\_actas\\_del\\_coloquio\\_guaman\\_poma\\_y\\_blas\\_valera\\_tradicion\\_andina\\_e\\_historia\\_colonial-los\\_documentos\\_miccinelli/17642-1](http://www.wikilearning.com/articulo/las_actas_del_coloquio_guaman_poma_y_blas_valera_tradicion_andina_e_historia_colonial-los_documentos_miccinelli/17642-1) y en [http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/act\\_colo.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/act_colo.html), que contiene un artículo de Laura Laurencich, la investigadora que planteó la discutida hipótesis de que Guamán Poma no era el autor de la *Nueva Coronica*.

### **Google books**

Es importante señalar que algunos de los materiales incluidos en “google books” están incompletos. De esta manera, a los textos les falta algunas páginas o sólo están digitalizadas por partes, aun que no es el caso de todos.

<http://books.google.com.mx/books?id=zQGWPrAuulMC&pg=PA44&dq=guaman+poma+de+ayala#PPP1,M1>

El libro de Rolena Adorno, *Guaman poma, literatura de resistencia en el Perú colonial*. Madrid: Siglo XXI editores

<http://books.google.com.mx/books?id=PPy78ZxOo28C&pg=PR81&dq=guaman+poma+de+ayala#PPP1,M1>

Esta la versión digital de la crónica en la Biblioteca Ayacucho.

<http://books.google.com.mx/books?id=oKu0qkHHhdoC&pg=PA81&dq=guaman+poma+de+ayala#PPP1,M1>

Esta la versión digital del libro de Raquel Chang Rodríguez, *La palabra y la pluma en Primer Nueva Coronica y Buen Gobierno*. Lima: PUCP, 2005.

[http://books.google.com.mx/books?id=Y8LqPD7AtAAC&pg=PA31&lpg=PA31&dq=Guam%C3%A1n+Poma+de+Ayala+y+Blas+Valera:+Tradici%C3%B3n+andina+e+Historia+colonial%C2%BB&source=web&ots=BqFdqXK08A&sig=lPu7Yv-PC1LxuGUzf1ijPY2dJPY&hl=es&sa=X&oi=book\\_result&resnum=5&ct=result#PPA29,M1](http://books.google.com.mx/books?id=Y8LqPD7AtAAC&pg=PA31&lpg=PA31&dq=Guam%C3%A1n+Poma+de+Ayala+y+Blas+Valera:+Tradici%C3%B3n+andina+e+Historia+colonial%C2%BB&source=web&ots=BqFdqXK08A&sig=lPu7Yv-PC1LxuGUzf1ijPY2dJPY&hl=es&sa=X&oi=book_result&resnum=5&ct=result#PPA29,M1)

En este sitio está la versión digital del libro de Carlos González, Hugo Rosati y Francisco Sánchez, *Guaman Poma, testigo del mundo andino*. Ediciones, 2002.

[http://books.google.com.mx/books?hl=es&id=C0zyRTJ6fnMC&dq=guaman+poma+de+ayala&printsec=frontcover&source=web&ots=R7jwD8ylsW&sig=hxFhq6BSjwUcMd nOFsyqcrP\\_rWw&sa=X&oi=book\\_result&resnum=5&ct=result#PPA7,M1](http://books.google.com.mx/books?hl=es&id=C0zyRTJ6fnMC&dq=guaman+poma+de+ayala&printsec=frontcover&source=web&ots=R7jwD8ylsW&sig=hxFhq6BSjwUcMd nOFsyqcrP_rWw&sa=X&oi=book_result&resnum=5&ct=result#PPA7,M1)

Es la versión digital del libro de María Pilar Pérez Cantó *El buen gobierno de Don Felipe Guaman Poma de Ayala*. Ecuador: Editorial Abya Yala, 1996.